

Université de Tartu
Institut des langues et des cultures étrangères
Département d'études romanes

Adelina Fetuga

**Les faux amis estoniens-français-russe : l'adjectif *intelligent*, *intelligentne* et
*интеллекнтный***

Mémoire de licence

Sous la direction d'Anu Treikelder

Tartu 2023

Table des matières

INTRODUCTION	1
1. CADRE THÉORIQUE	3
1.1. Vrais amis et faux amis.....	3
1.2. Faux amis complets	4
1.3. Faux amis partiels	5
1.4. Étymologie du mot intelligent	7
2. ANALYSE	10
2.1. Définitions des adjectifs <i>intelligent</i> basées sur des dictionnaires	10
2.2. Définitions des noms <i>intelligentsia</i> et <i>intelligence</i> basées sur des dictionnaires	17
2.3. L'utilisation de l'adjectif <i>intelligent</i> dans des corpus TenTen	21
CONCLUSION	34
BIBLIOGRAPHIE	36
RESÛMEE	39

INTRODUCTION

N'importe quel mot peut être considéré comme un « faux ami » si la personne qui le prononce ne comprend pas la sémantique de ce mot. Cependant, même les mots auxquels nous sommes habitués peuvent être de « faux amis », ce qui peut causer de la confusion lors de la traduction de différentes langues. Les « faux amis » sont des mots qui ont une forme commune dans différentes langues, mais dont le sens diffère dans une certaine mesure. (Koessler, Derocquigny 1928 : 15-17) L'objectif de ce travail est d'analyser dans une perspective comparative l'exemple du mot *intelligent* en français, russe et estonien. Cela aidera à découvrir, à partir d'un mot, quelles sont les principales erreurs susceptibles d'apparaître dans la traduction.

Puisque ce travail est lié à la comparaison et à l'analyse sémantique des différents sens de l'adjectif *intelligent*, il appartient à la linguistique comparée. L'objectif principal de ce travail est de comparer la sémantique du terme *intelligent* en russe, en français et en estonien, d'étudier l'usage de ces adjectifs en langue moderne dans des corpus comparables, et aussi d'apprendre si l'adjectif *intelligent* renvoie à de « faux amis » ou « vrais amis » entre estonien, russe et français.

Ce travail se compose de deux parties principales : la partie théorique et l'analyse. Tout d'abord, nous donnons les valeurs et définissons la différence entre « faux et vrais amis », ainsi que la différence entre « faux amis complets » et « faux amis partiels ». Les trois parties suivantes constituent l'analyse de ce travail et contiennent l'analyse de l'adjectif *intelligent* dans les dictionnaires, l'analyse des noms *intelligentsia* et *intelligence*, et l'analyse basée sur les corpus TenTen. L'analyse et la comparaison de l'adjectif *intelligent* à l'aide de dictionnaires prouvent l'ambiguïté de ce mot et son appartenance au groupe de « faux amis » ou de « vrais amis ». L'utilisation de l'adjectif *intelligent* dans différents corpus TenTen montre sa fréquence dans des collocations en estonien, russe et français, ainsi que des exemples d'utilisation de cet adjectif dans des phrases.

Comme matériel de recherche, nous utilisons des recherches antérieures, des ouvrages et des articles sur les « faux amis », ainsi que des livres et des recherches sur le mot *intelligent*. Pour décrire le sens des mots, nous utilisons des dictionnaires monolingues : *Le Robert*, *Eesti keele seletav sõnaraamat EKSS* (2009), *Sõnaveeb*, *Толковый русский словарь* (1992) par S. I. Ozhegov, N. Yu. Shvedova. Pour explorer l'utilisation de cet

adjectif en contexte, nous utilisons le corpus comparatif TenTen sur Sketch Engine, qui est un outil d'analyse de textes. TenTen corpora est une famille de corpus de textes générés sur Internet et appartenant à des langues spécifiques : Internet français 2017 (frTenTen17), Internet estonien 2017 (etTenTen17), Internet russe 2017 (ruTenTen17).

1. CADRE THÉORIQUE

Dans la partie théorique, nous nous concentrerons sur les concepts et les différences entre les « vrais amis » et « faux amis ». Nous verrons également les différences entre les « faux amis complets » et les « faux amis partiels ». Puisque l'hypothèse de ce travail est que l'adjectif *intelligent* fait référence à des « faux amis partiels », l'accent est mis sur les « faux amis partiels ».

1.1 Vrais amis et faux amis

Dans la plupart des cas, les « vrais amis » et « faux amis » appartiennent au groupe de noms mais ils peuvent aussi être dans les groupes de verbes et d'adjectifs. (Lorentzen 2006 : 2)

Les « vrais amis » sont divisés en deux groupes « vrai ami partiel » et « vrais ami total ». Leur principale différence est que le « vrai ami total » est un terme homophone ou homographe, qui a le même sens dans les deux langues d'origine commune ; tandis que le « vrai ami partiel » est un mot de deux langues différentes qui ne diffère que par un seul sens. (Caid 2008 : 17)

Bien que l'estonien, le russe et le français appartiennent à des groupes linguistiques différents, ils sont unis par un grand nombre de mots de forme (presque) identique et dotés du même sens.

Par exemple, des noms tels que *lampe, taxi, koala, tennis, golf* ont le même sens dans les trois langues et appartiennent au groupe « vrai ami total ». Seule la prononciation peut différer en raison des subtilités de chaque langue. (Lorentzen 2006 : 2) Néanmoins, le groupe principal des « vrais amis » est occupé par les internationalismes. Le terme a été introduit par Arntz pour désigner des termes dérivés du grec ou du latin et existant dans plus d'une langue sous une forme identique ou similaire. Par exemple : *ange, démon, philosophie, système, technologie*. (Arntz 1988 : 497 cité dans Lorentzen 2006) Les internationalismes sont principalement utilisés dans des textes spéciaux et professionnels, par exemple dans le domaine de la linguistique : *suffixe, syntaxe, lexicologie*. L'anglais étant déjà devenu une langue internationale, il existe également des anglicismes qui ne sont pas liés au grec ou au latin. Ils sont également inclus dans le groupe « vrai ami total », si le sens change avec le temps et acquiert une signification supplémentaire, alors le

mot fait référence à « vrai ami partiel ». Par exemple : *vodka, whisky, roaming, nazi*. (Lorentzen 2006 : 3)

Le terme « faux amis » a été proposé pour la première fois par Koessler et Derocquigny dans leur livre *Les Faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais, conseils aux traducteurs* (1928). La définition pour « faux amis » dans ce livre était : « des mots d'étymologie ou de forme similaires mais de sens partiellement ou totalement différents ».

Cependant, Koessler (1975 : 11-13) a également noté trois groupes de « faux amis » qui sont dans la même langue, dans ce cas, il a indiqué en français :

- Les homonymes sont des mots qui ont la même forme mais qui peuvent avoir des significations différentes pour des interlocuteurs qui parlent la même langue.
- Les mots de dialecte ont des significations sémantiques différentes selon l'endroit où ils sont prononcés : par exemple, des mots ayant des significations différentes dans différentes régions, qui diffèrent de la norme.
- Dans l'évolution du langage naturel, le sens des mots peut changer au fil du temps, à la suite de changements dans la définition des mots. Ainsi, les locuteurs d'une époque particulière ne comprendront pas un mot particulier de la même manière que les locuteurs d'une autre époque interpréteront ce même mot.

Cependant, Kiss M. contredit l'avis de Koessler, arguant que les « faux amis » ne peuvent exister que dans deux langues différentes. Grâce au développement des dictionnaires dans d'autres langues, le concept de « faux amis » a élargi ses frontières. Désormais, les « faux amis » sont étudiés non seulement en étymologie et en vocabulaire, mais aussi en phonétique, en morphologie, en phraséologie, en pragmatique. En raison d'une similitude entre un mot de langue étrangère et un mot de langue maternelle, un locuteur polyglotte utilise le premier mot comme équivalent du deuxième mot lors de la communication, ignorant le fait que le sens d'un mot étranger n'est pas exactement le même que celui qu'il lui attribue. Il est possible de voir les faux amis sous l'angle des erreurs de traduction ou du bilinguisme (aspect psycholinguistique), ainsi que sous l'angle de l'emprunt (aspect étymologique). (Kiss 2002 : 42-43)

1.2 Faux amis complets

Les « faux amis complets » ont plusieurs noms : « faux-ami total », « faux-amis stricts » et « faux-ami absolu ». Les « faux amis complets » sont des homonymes ce qui signifie qu'ils ont la même forme, similaire dans le son et l'orthographe, mais des significations complètement différentes. (Vergeer 2013 : 10) Pour une illustration claire, on peut donner des exemples de « faux amis complets » distincts entre le russe et le français et l'estonien et le français. Entre le français et le russe, on peut citer comme exemple le mot *bocal/бокал*. On peut remarquer que la forme du mot et la prononciation sont très similaires, mais ils n'ont rien en commun dans le sens. Plus précisément, le mot russe *бокал*, signifie en français 'coupe, flûte, verre', alors que le mot français *bocal*, signifie en russe 'банка, аквариум'. Un autre exemple entre l'estonien et le français peut être le mot *diviis/divis*. En estonien, *diviis* est utilisé comme terme militaire pour la division et le nom des unités 'jalaväe|diviis, laskur|diviis' (EKSS 2009). L'adjectif français *divis* se traduit en estonien par 'jagatud'. Contrairement aux « faux amis partiels », les « faux amis complets » ont généralement une signification particulière dans chaque langue qui peut avoir une signification contrastée.

1.3 Faux amis partiels

Les « faux amis partiels » sont beaucoup plus courants que les « faux amis complets ». Les « faux amis partiels » sont des mots polysémiques qui causent le plus de difficultés aux traducteurs et aux apprenants, car leur nature est très variable. La difficulté réside dans le fait qu'un mot peut avoir plusieurs sens, dans une langue plus et dans une autre moins, ou avoir un sens plus précis, être utilisé métaphoriquement dans une langue, et métonymiquement dans une autre, la fréquence du mot joue aussi un rôle. (Lorentzen 2006 : 4)

Vergeer (2013 : 11) a identifié deux types principaux de « faux amis partiels » : 1) Le mot a un sens commun dans deux langues, mais d'autres sens sont également présents dans l'une d'entre elles. 2) Le mot a un sens commun dans les deux langues et aussi des sens différents dans les deux langues.

Dans son article, Lorentzen (2006 : 4) mentionne Le Huche (1975), qui classe les paires de « faux amis » en quatre catégories, dont trois peuvent être identifiées comme « faux amis partiels ». Bien que les paires de mots de ces catégories soient indiquées entre le suédois et le français, d'autres langues peuvent entrer dans ces catégories. Par exemple,

nous substituerons le russe au suédois dans les définitions comparatives avec le français :

- 1) « Le mot [russe] possède un sens plus étroit que son parent français ». Par exemple : le mot russe *отель* n'a que deux sens : une maison avec des chambres pour les visiteurs ; maison de ville unifamiliale bien entretenue appartenant à un riche propriétaire (Ozhegov 1992). Cependant, le mot français *hôtel* a plusieurs sens : maison, demeure ; maison meublée où l'on peut louer une chambre ; demeure citadine d'un grand seigneur (anciennement) ; maître d'hôtel ; grand édifice destiné à un établissement public (Hôtel de la Monnaie, Hôtel des ventes, Hôtel de ville) (*Le Robert s. d.*).
- 2) « Le mot [russe] possède un sens plus large que son parent français ». Par exemple : le mot russe *программа* a deux fois plus de sens qu'en français : le plan de quelqu'un pour des activités ; ensemble d'actions et d'activités ; avant-projet d'une œuvre littéraire ; un résumé du contenu du sujet ; brochure ; contenu des concerts, émissions de radio et de télévision ; le thème de la peinture ; liste des repas ; menu, etc. (Ozhegov 1992). L'équivalent français *programme* a des significations similaires, mais aussi celles qui ne touchent pas les significations russes : écrit annonçant et décrivant les parties d'une cérémonie ; ensemble des matières abordées au cours d'une année scolaire ou faisant l'objet d'une épreuve ou d'un concours ; une série de tâches que nous proposons d'effectuer pour produire un résultat ; actions qui doivent être réalisées dans un ordre précis par une machine (*Le Robert s. d.*).
- 3) « Le mot [russe] possède un sens en partie plus large, en partie plus étroit que le mot français ». Par exemple, le mot *anecdote* a le même nombre de sens en russe et en français, mais leurs sens sont légèrement différents. En russe, le mot *анекдот* a deux sens : une petite histoire sur un événement fictif, cas drôle ; une nouvelle orale avec une fin pleine d'esprit inattendue (Ozhegov 1992). En français, le mot *anecdote* a aussi deux sens : récit d'un petit fait historique intéressant ou d'un petit fait curieux ; un détail ou un élément subsidiaire sans généralisation ni importance (*Le Robert s.d.*).

En estonien, en russe et en français, il existe de nombreux mots empruntés à d'autres langues. C'est un phénomène normal, surtout à notre époque, il y a une mondialisation constante, la migration, qui affecte les changements de langues et les emprunts.

Puisque les mots empruntés passent dans un autre système linguistique, certains changements sont inévitables, mais les changements ne concernent pas toujours la sémantique des mots. Dans ce cas, il y a le terme « faux amis formels ». (Kiss 2002 : 45)

Cependant, les mots d'emprunt ont également des différences sémantiques, et Kiss (2002 : 45-46) les a classés dans ces catégories :

- 1) Le sens originel du mot est conservé dans la langue d'emprunt, alors qu'il se perd dans la langue donneuse.
- 2) Le sens original du mot, qui change ou se développe dans la langue source, est conservé dans la langue d'emprunt.
- 3) Le mot prend de nouvelles connotations dans le langage de l'emprunt, alors qu'il garde (ou perd) son sens originel dans le langage du don.
- 4) Bien que conservant la même forme, les mots grandissent en tandem mais différemment dans chaque langue et finissent par avoir des sens plus ou moins variés.

Ainsi, les « faux amis partiels » ont leurs propres classifications, et pour les mots empruntés, il existe un terme distinct « faux amis formels ». Les « faux amis » seront toujours pertinents car les gens continuent d'apprendre des langues et de nouveaux mots continueront d'apparaître avec les progrès dans différents pays, et les « faux amis » font inévitablement partie de chaque langue.

Pour ceux qui apprennent une nouvelle langue, les « faux amis » sont dangereux et incompris. Cependant, d'autre part, les « faux amis » doivent également être étudiés afin de mieux comprendre la culture de la langue étudiée dans une conversation ou une lettre et de reconstituer son vocabulaire, ainsi que d'éviter des erreurs similaires à l'avenir. (Walter 2001 : 101)

1.4 Étymologie du mot *intelligent*

L'adjectif *intelligent* en français a ses racines dans le verbe latin *intelligere* (le participe présent au nominatif *intelligens*), qui signifie « comprendre » ou « percevoir ». Ce mot a ses racines dans la combinaison de deux mots : *inter* signifiant « entre » et *legere* signifiant « choisir » ou « lire ». (Merriam-Webster's Collegiate Dictionary 1999) Le substantif *intelligence* était déjà utilisé en ancien français au XIIe siècle signifiant

« compréhension ». (Online Etymology dictionary s.d) Selon le TLFi, le mot avait à l'origine une connotation philosophique et signifiait « la capacité de comprendre des notions abstraites ». La définition de l'adjectif *intelligent* en français a évolué au fil du temps pour inclure une variété de compétences intellectuelles, telles que la capacité de logique, de résolution de problèmes et d'apprentissage.

En estonien, l'adjectif *intelligentne* est un mot emprunté. Pour apparaître dans la langue estonienne, il a été à l'origine emprunté à la langue allemande. En raison de la grande influence de la langue allemande en Estonie, il est donc arrivé dans la langue estonienne. Et en allemand, il est venu directement du latin. (Sõnaveeb 2022) Dans son travail, Tork (1940 : 24) mentionne que la toute première mention du concept d'*intelligence* a été écrite en allemand en 1897 par H. Ebbinghaus.

La nature du mot *интеллигентный* en russe est ambiguë, car différents dictionnaires fournissent des informations différentes. Selon le dictionnaire de Dahl (1881 : 46), le mot *intelligentsia* dans un sens proche du moderne apparaît en russe langue littéraire des années 1860. Cependant, l'adjectif *intelligent* n'a pas été spécifié par Dahl. Plus tard, l'adjectif *intelligent* a commencé à se répandre dans le sens : « plein de sens, avec un intellect développé¹ ». Par exemple, U.V.P. Botkina écrit à I.S. Tourgueniev en 1863 : « un grand changement s'est produit dans la société russe --- même les visages ont changé, — et surtout les visages des soldats ont changé — imaginez — ils sont devenus humainement intelligents.² » (Vinogradov 1999 : 227)

Cependant, les dictionnaires étymologiques de Semyonov (2003) et Shansky (2004) relèvent que le mot *intelligent* est également arrivé en polonais au milieu du XIX^e siècle. Selon le Corpus national russe, le premier usage connu de *интеллигентный* dans la littérature russe se trouve dans le livre *Le Voyage sentimental* de l'auteur Laurence Sterne, qui a été traduit en russe en 1795. Dans ce roman, le mot était utilisé pour décrire un personnage intelligent et bien éduqué.

D'un autre côté, le substantif *интеллигенция* est arrivé en Russie grâce aux travaux allemands de Schelling et de Hegel, mais aussi à d'autres auteurs français. Les premiers traducteurs russes ont traduit par ce terme *Intelligenz*, c'est-à-dire 'разумение'. Le

¹ Original : 'осмысленный, с развитым интеллектом'

² Original : 'великая перемена совершилась в русском обществе --- даже физиономии изменились, - и особенно изменились физиономии солдат -- представь -- человечески интеллигентными сделались.'

concept d'*intelligentsia* d'origine essentiellement russe, désignant une classe de personnes, a été introduit par P. Boborykin dans les années 1860. (Larionova 2014 : 2-3) Elpatyevsky (1904 : 68) a défini le terme *интеллигенция* plus d'un point de vue spirituel : « Le médecin pour qui la médecine est un métier... n'est pas une intelligentsia. Et cet avocat, pour qui les intérêts qui dépassent le cadre de son activité d'avocat sont étrangers, n'est pas une intelligentsia³ ».

À l'ère soviétique, le mot *интеллигенция* était souvent associé à la dissidence et à l'opposition au gouvernement, et par conséquent, le terme *интеллигентный* a acquis des connotations supplémentaires de non-conformité et d'individualité (Nahirny 1983 : 9).

En russe, l'évolution du mot *intelligent* peut être divisée en trois étapes : d'abord ce sont « des gens avec un esprit⁴ » (étymologiquement), ensuite « des gens avec une conscience⁵ » et enfin juste « des gens très bien⁶ ». (Gasparov 1999 : 4)

³ Original : 'Тот врач, для которого медицина ремесло... не интеллигенция. И тот адвокат, для которого чужды интересы, выходящие за рамки его адвокатского дела - не интеллигенция'.

⁴ Original : 'люди с умом' (этимологически)

⁵ Original : 'люди с совестью'

⁶ Original : просто 'очень хорошие люди'

2. ANALYSE

Dans ce mémoire, l'analyse est consacrée à la considération de différents aspects sémantiques de l'adjectif *intelligent* à partir des langues françaises, russe et estonienne. L'adjectif, en tant que partie du discours, désigne directement la caractéristique d'un objet, exprime le plus clairement la valeur estimée et occupe une place particulière parmi les autres parties du discours. (Avazbakieva 2012 : 3)

Le but de cette étude est de comparer les idées linguistiques et culturelles sur le concept *d'intelligent* dans l'image linguistique du monde des langues française, russe et estonienne.

Les principales méthodes de recherche sont comparatives et descriptives, les méthodes de traitement des données quantitatives, la méthode d'analyse contextuelle, l'analyse étymologique et le commentaire linguistique et culturel.

Le concept *d'intelligent* a des caractéristiques à la fois universelles et uniques dans chacune des langues étudiées. L'originalité culturelle se manifeste particulièrement clairement dans les nominations à caractère métaphorique.

2.1 Définitions des adjectifs *intelligent* basées sur des dictionnaires

Le dictionnaire *Le Nouveau Petit Robert* donne cinq sens différents à l'adjectif *intelligent* :

- 1) 'Qui a la capacité de savoir et de comprendre. → pensant'
- 2) 'Qui est doué d'intelligence à un degré ou à un autre'
Exemple : *Une fille très, peu intelligente.*
- 3) 'Une personne (animal) adaptable qui comprend les situations rapidement et bien'
Exemple : *Ce chien est remarquablement intelligent.*
- 4) 'Qui indique l'intelligence'
Exemple : *Un visage, un regard intelligent. Une réponse intelligente.*
- 5) 'Qui utilisent des techniques d'intelligence artificielle'
Exemple : *Une machine intelligente.*

Le mot français *intelligent* correspond au mot estonien *intelligentne*. Par rapport au dictionnaire *Le Nouveau Petit Robert*, *Sõnaveeb* donne une définition principale :

- 1) 'Qui a un esprit développé, curieux et perspicace, a des idées complexes, une compréhension des situations, de bonnes connaissances'⁷

Le mot français *intelligent* correspond au mot russe *интеллигентный*. *Толковый словарь русского языка* ne fournit également que deux sens principaux du mot *intelligent* :

- 1) 'Qui appartient à l'intelligentsia⁸, et possède aussi une grande culture interne'⁹
- 2) 'Qui est propre à une personne intelligente'¹⁰

Comme nous pouvons le voir, les dictionnaires estonien et russe présentent moins de sens pour cet adjectif que les dictionnaires français. Une signification commune qui peut être tracée parmi les dictionnaires français, russe et estonien est 'Qui indique l'intelligence' (*Le Robert s.d.*). En outre, le deuxième sens commun aux trois langues peut être distingué : 'Qui a la capacité de savoir et de comprendre. → pensant' (*Le Robert s.d.*). Dans le dictionnaire français, on peut voir une autre signification qui n'est pas liée au russe et à l'estonien. C'est l'utilisation de cet adjectif avec la technologie. Les dictionnaires estonien et russe ne donnent pas de sens à cet usage. L'utilisation de l'adjectif intelligent lié à l'intelligence artificielle sera étudiée plus en détails ci-dessous.

En russe, il y a aussi un sens particulier de cet adjectif, qui ne s'applique pas à l'estonien et au français : une personne qui appartient à l'intelligentsia, ce qui implique un certain groupe de personnes (certaines professions ou communautés).

Cependant, les dictionnaires estonien et russe ne donnent qu'un aperçu superficiel des significations, car une signification peut en cacher plusieurs autres. Pour une analyse détaillée, nous allons catégoriser les valeurs à l'aide du dictionnaire français en ligne *TLFi*.

⁷ La définition dans *Sõnaveeb* : 'arenenud, uuriva ja terase mõistusega, keerulisi ideid, olukordi mõistev, heade teadmistega (les exemples : *Intelligentne inimene. Rahva intelligentsem osa. Intelligentne nägu. Pidasin teda intelligentsemaks.*)'

⁸ Selon *Толковый словарь русского языка*, l'intelligentsia - travailleurs intellectuels ayant une éducation et des connaissances particulières dans divers domaines de la science, de la technologie et de la culture ; couche sociale des personnes engagées dans ce travail.

⁹ Cette valeur peut être divisée en deux. La définition dans *Толковый словарь русского языка* : ' 1. Принадлежащий к интеллигенции, интеллигентные профессии, интеллигентное общество 2. Обладающий большой внутренней культурой. Интеллигентный человек. Он глубоко интеллигентен. Он привлекает своей интеллигентностью.'

¹⁰ Exemple de cette définition dans *Толковый словарь русского языка* : *Свойственный интеллигенту. Интеллигентный вид, интеллигентная речь*'

Nous reprenons le sens estonien du dictionnaire *Sõnaveeb* et aussi les sens russes du *Толковый русский словарь* et les distribuons parmi les sens français du *Nouveau Petit Robert*, car les sens estonien et russe cachent plusieurs sens sous un seul qui peut être comparé au sens français. Tous les exemples sont également tirés de ces trois dictionnaires. Le dictionnaire estonien *Sõnaveeb* utilise le ‘corpus de phrases en ligne estonien 2021¹¹’ pour des exemples.

Français – Estonien– Russe :

Dans le dictionnaire français, on voit trois significations qui se rapportent directement à une personne :

1) Doué de la fonction mentale d’organisation du réel en pensées :

‘Qui a la capacité de savoir et de comprendre. → pensant’

Exemple : Un homme intelligent. Très sociable et intelligent, il n’hésite pas à s’approcher des humains.

En ce sens, l’adjectif désigne en général qu’une personne est douée d’une organisation mentale de la réalité dans ses pensées. Il n’y a pas de même sens spécifique dans les dictionnaires estonien et russe.

2) Précédé d’un adverbe à valeur quantitative :

‘Qui est doué d’intelligence à un degré ou à un autre’ / ‘Uuriva ja terase mõistusega, heade teadmistega¹²/ ‘Обладающий большой внутренней культурой¹³’

Exemple : Une fille **très, peu** intelligente. / *Te tundute väga kena ja intelligentne inimene.*¹⁴ / *Он глубоко интеллигентен*¹⁵.

Dans ce cas, nous parlons d’une personne qui diffère des autres par ses capacités, tandis qu’un adverbe avec une signification quantitative est ajouté, qui est également présent dans les trois langues. Il est utilisé exclusivement avec des adverbes quantitatifs pour souligner le caractère unique de l’adjectif *intelligent* par rapport à une personne. Dans

¹¹ Eesti keele veebilausete korpus 2021

¹² Traduction : ‘Curieux et perspicace’

¹³ Traduction : ‘Обладающий большой внутренней культурой’

¹⁴ Traduction : ‘Vous semblez être une personne très gentille et intelligente.’

¹⁵ Traduction : ‘Il est profondément intelligent’

Толковый словарь русского языка, ce sens est aussi proche que possible de la signification française. Cependant, dans la partie étymologique de l'article Vinogradov (1999 : 227) le sens de l'adjectif *интеллигентный* est mentionné depuis la fin du XIXe siècle : 'plein de sens, avec un intellect développé', qui a le même sens avec ce sens français et estonien. Dans ces exemples, l'adverbe (très / *väga* / *глубоко*) est responsable du trait distinctif du nom (personne). Cette signification diffère de la première, en ce sens qu'elle se réfère dans ce cas à une personne spéciale qui est dotée de certaines compétences ou capacités qui ne sont pas inhérentes à tout le monde.

- 3) En parlant d'un humain placé dans des circonstances nouvelles pour lesquelles l'instinct, l'apprentissage ou l'habitude n'apporte aucune solution :

'Une personne adaptable qui comprend les situations rapidement et bien' / 'Uriva ja terase mõistusega, keerulisi ideid, olukordi mõistev'¹⁶

Lorsque nous parlons d'une personne intelligente, nous voulons dire que celle-ci a la capacité d'observer et d'organiser des informations sur une situation, de lier des processus au résultat souhaité, de sélectionner des méthodes ou de concevoir de nouvelles solutions et de s'adapter aux exigences des circonstances. L'explication donnée par le dictionnaire estonien entre dans cette catégorie, car quelqu'un qui a des idées complexes et est capable d'évaluer les situations peut aussi bien s'adapter. Dans le dictionnaire russe, il n'y a pas de signification similaire en ce qui concerne une personne. Les dictionnaires estonien et français ne fournissent pas d'exemples de cette signification. Dans ce cas, on peut donner un exemple : « Pierre est venu dans une nouvelle ville pour lui et n'a pas été dépaycé, il a tout de suite trouvé son chemin ».

- 4) En parlant d'un animal placé dans des circonstances nouvelles pour lesquelles l'instinct, l'apprentissage ou l'habitude n'apporte aucune solution :

Exemple : Ce chien est remarquablement intelligent. / *Sigu tuntakse kui sotsiaalseid, aktiivseid ja intelligentseid loomi.*¹⁷

Dans le dictionnaire estonien *Sõnaveeb* on peut remarquer plusieurs exemples d'utilisation de l'adjectif *intelligent* avec un animal, ce qui confirme que ce sens estonien appartient à cette catégorie française. Dans *Толковый русский словарь*, il n'est pas fait

¹⁶ Traduction : 'Il y a des idées complexes, une compréhension des situations, de bonnes connaissances'

¹⁷ Traduction : 'Les porcs sont connus comme des animaux sociaux, actifs et intelligents.'

mention de l'utilisation de l'adjectif *интеллигентный* avec les animaux. Cependant, quelques exemples peuvent être trouvés dans la littérature. Par exemple, dans la narration d'A.P. Tchekhov « Kashtanka » : 'C'était un chien intelligent, avec des idées bien établies sur le monde des gens...'¹⁸

Les catégories suivantes sont associées à la métonymie, à l'exception de la dernière catégorie relative uniquement à la langue russe : 'Qui appartient à l'intelligentsia'. **Métonymie** est définie comme une « figure par laquelle une idée est exprimée au moyen d'une phrase désignant un autre concept qui lui est joint par une relation requise (cause à effet, inclusion, ressemblance, etc.) » (*Le Robert s.d.*) Dans ce cas, *intelligent* est utilisé avec un nom inanimé pour se référer à l'intelligence ou à la capacité intellectuelle d'une personne. Donc, lorsque quelqu'un dit 'Un visage est intelligent', il utilise *intelligent* comme métonyme pour se référer aux capacités cognitives de la personne. Ce groupe comprend des significations métonymiques avec l'adjectif *intelligent*, telles que les caractéristiques d'une plante ; ce qui révèle la raison pratique ; quelque chose qui définit un nom désignant une action ; quelque chose qui définit un nom spécifique, désignant ce qui interfère avec l'activité en tant qu'outil ; quelque chose qui définit un nom spécifique désignant le résultat matériel d'une activité ; ce qui est utilisé comme intelligence artificielle.

5) Qui nécessite et révèle de l'intelligence pratique (métonymie) :

'Qui indique l'intelligence' / 'Свойственный интеллигенту.'¹⁹

Exemple : Un visage, un regard intelligent. Une réponse intelligente. / *Ta on intelligentse näo ja soliidse olekuga mees, kes räägib meeleldi*²⁰. / *Интеллигентный вид, интеллигентная речь.*²¹

L'adjectif *intelligent* est ici utilisé pour un visage, un regard, un discours, etc. Il n'y a pas d'indication précise dans l'explication de la signification dans le dictionnaire estonien, cependant, il y a un exemple qui indique l'appartenance à cette catégorie française. Ces phrases métonymiques sont similaires en russe, en français et en estonien. Un visage peut

¹⁸ А.П Чехов « Каштанка » : 'Она была собакой интеллигентной, с устоявшимися представлениями о мире людей...'

¹⁹ Traduction : 'Qui est propre à une personne intelligente'

²⁰ Traduction : 'C'est un homme avec un visage intelligent et un comportement solide qui aime parler'

²¹ Traduction : 'Apparence intelligente, discours intelligent.'

ne pas être intelligent en soi, mais il peut sembler que la personne elle-même est intelligente à l'intérieur.

6) Intelligence artificielle (métonymie) :

‘Qui utilisent des techniques d’intelligence artificielle’

Exemple : Une machine intelligente. / *Uuem koduautomaatika pidavat juba olema iseõppiv, teataval määral intelligentne süsteem.*²²

Dans ce sens, il n’y a pas non plus d’indication précise dans le dictionnaire estonien, mais des adjectifs tels que *nupukas*, *nutikas* ont été utilisés dans des synonymes, ce qui renvoie l’adjectif *intelligentne* spécifiquement à cette catégorie. Cependant, dans *Sõnaveeb*, nous voyons plusieurs exemples d’utilisation de l’adjectif *intelligentne* en estonien dans le sens d’intelligence artificielle. Dans *Толковый русский словарь*, il n’y a aucune mention similaire de l’utilisation de l’adjectif *интеллигентный* dans le contexte de l’intelligence artificielle. Cependant, il est fait mention de l’utilisation de l’adjectif *умный* dans un contexte similaire. Par exemple : ‘Machine intelligente (trad. : effectuer des travaux complexes et délicats)²³.’

7) ‘Qui appartient à l’intelligentsia’

‘Принадлежащий к интеллигенции’

Exemple : *Интеллигентные профессии, интеллигентное общество*²⁴. / *Rahva intelligentsem osa*²⁵.

Cet usage se réfère spécifiquement à la langue russe, il est apparu au XIX^e siècle. Dans ce cas, *intelligent* fait référence aux personnes ayant des professions créatives ou ayant fait des études supérieures. À l’époque soviétique, cet adjectif avait une connotation négative, car il faisait référence aux personnes qui critiquaient l’État et les politiciens. Comparé à l’estonien et au français, c’est seulement en russe que l’adjectif *intelligent* avait une connotation négative. Il y a un exemple dans le dictionnaire estonien qui fait

²² Traduction : ‘La domotique plus récente devrait déjà être un système d’auto-apprentissage, dans une certaine mesure intelligent.’

²³ *Толковый русский словарь*: «Умная машина (перен.: выполняющая сложную, тонкую работу).»

²⁴ Traduction : ‘Métiers intelligents, société intelligente’

²⁵ Traduction : ‘La partie la plus intelligente de la population’

indirectement référence à l'intelligentsia. Nous considérons en détail le nom intelligentsia dans la partie suivante 2.2.

Ainsi, en utilisant *Sõnaveeb* et *Le Nouveau Petit Robert* et en comparant les sens estoniens avec les sens français, on remarque que l'adjectif estonien *intelligente* a des sens similaires à presque tous les sens français du dictionnaire et tombe dans toutes les catégories à l'exception du premier sens associé à un personne. Si l'on se fie uniquement aux dictionnaires, on peut pour l'instant dire que l'adjectif *intelligent* désigne le groupe de « vrais amis partiels » entre français et estonien.

Entre le français et le russe, l'adjectif *intelligent* a des significations distinctes en russe et en français. À ce stade, on peut conclure que l'adjectif intelligent fait référence au groupe des « faux amis partiels » entre français et russe.

En conséquence, il s'avère que l'adjectif *intelligent* a encore plus de sens cachés, mais en même temps, ces sens ne diffèrent pas beaucoup en russe, en français et en estonien. Malgré le fait qu'initialement, le dictionnaire français donne plus de valeurs en quantité, dans l'analyse il s'avère qu'une valeur estonienne est divisée en plusieurs, ce qui s'avère similaire aux valeurs françaises. En russe, deux sens du dictionnaire sont également divisés en plusieurs, certains d'entre eux coïncidant avec les sens estonien et français. Cependant, toutes les significations russes ne correspondent pas à l'estonien et au français, et il existe également une signification distincte en russe qui n'est pas utilisée en estonien et en français. Pour approfondir la manière dont le mot *intelligent* est utilisé dans chaque langue, nous utilisons les corpus TenTen au chapitre 2.3.

2.2 Définitions des noms *intelligentsia* et *intelligence* basées sur des dictionnaires

Puisque l'adjectif *intelligent* est étroitement lié aux noms *intelligentsia*, ainsi qu'à *intelligence*, nous devons expliquer le sens de ces noms. Ces noms sont également apparus à plusieurs reprises pour expliquer le sens de l'adjectif *intelligent*.

Initialement, le nom *intelligentsia* n'est mentionné que dans le sens russe du *Толковый словарь русского языка* pour déterminer l'adjectif *intelligent* : 'Qui appartient à l'intelligentsia, et possède aussi une grande culture interne'. Nous verrons comment ce nom est interprété dans les dictionnaires français et estonien.

Le dictionnaire *Le Nouveau Petit Robert* donne un sens au nom *intelligentsia* :

- 1) *parfois péjoratif* ‘L’ensemble des intellectuels (dans une société, dans un pays)’
Exemple : Cette démission intellectuelle d’une partie de l’intelligentsia française est un phénomène récurrent dans notre histoire (Lincot 2013 : 8).

En estonien, il existe les deux concepts *intelligents* et *intelligentsus*, et ils sont assez mélangés, puisque d’une part ces deux mots sont synonymes, et d’autre part le substantif *intelligentsus* a le même sens que *intelligents*.

Le dictionnaire estonien *Sõnaveeb* donne deux sens au nom *intelligents* :

- 1) ‘Capacité mentale générale, compréhension basée sur la connaissance et la raison²⁶’
- 2) ‘Personnes très instruites faisant un travail créatif²⁷’

Le dictionnaire *Sõnaveeb* donne au nom *intelligentsus* un sens correspondant à la première définition du mot *intelligents*. La différence est que seul le nom *intelligents* fait référence à un groupe spécifique de personnes. Définition du substantif *intelligentsus* :

- 1) ‘Capacité mentale générale, compréhension basée sur la connaissance et la raison²⁸’

Le substantif *intelligence* apparaît deux fois dans la définition française de l’adjectif *intelligent* : 2. ‘Qui est doué d’intelligence à un degré ou à un autre’, 4. ‘Qui indique l’intelligence’. Verrons comment ce nom est interprété dans le dictionnaire français.

Le dictionnaire *Le Nouveau Petit Robert* donne cinq significations principales, ainsi que trois significations distinctes (littéraire, pluriel, d’expression) :

- 1) ‘La capacité de connaître et de comprendre ; la capacité de l’intellect à comprendre et à s’adapter sans difficulté.’
Exemple : (Objet d’une évaluation selon les individus) Une vive intelligence.
- 2) ‘L’ensemble des processus mentaux dédiés à la compréhension rationnelle (par opposition à la sensation et à l’intuition). Compréhension, sagesse et logique.’

²⁶ La définition dans *Sõnaveeb* : ‘üldine vaimne võimekus, teadmiste ja mõistusele toetuv arusaamine’ (les exemples : *Olematu intelligentsiga tume ja tuhm inimene. Sellega sain ma hakkama oma loomulikust intelligentsist.*)

²⁷ La définition dans *Sõnaveeb* : ‘kõrgelt haritud inimesed, vaimse töö tegijad’ (les exemples : *Ajalehes trükiti ära üleskutse eesti intelligentsile.*)

²⁸ La définition dans *Sõnaveeb* : ‘üldine vaimne võimekus, teadmiste ja mõistusele toetuv arusaamine’ (les exemples : *Ta paistis juba lapsepõlves silma intelligentsusega. Meestel paluti foto põhjal hinnata naiste intelligentsust.*)

- 3) 'L'intelligence artificielle (IA) est un corpus de théories et de méthodes permettant de créer des systèmes informatiques sophistiqués capables d'imiter certains aspects de l'intellect humain (raisonnement, apprentissage, etc.).'
- 4) 'Personne intelligente. C'est une intelligence remarquable. → cerveau.'
- 5) 'L'intelligence de qqch. : acte ou capacité de comprendre (qqch.). → compréhension et signification.'
Exemple : Avoir l'intelligence des affaires.

Valeurs séparées :

- 1) *Littéraire*. 'D'intelligence : de connivence, par complicité. → de concert. Complice.'
- 2) *Au pluriel*. 'Collaboration secrète entre des individus de camps opposés.'
Exemple : Condamné pour intelligences avec l'ennemi.
- 3) 'En bonne, mauvaise intelligence : en s'entendant bien, mal.'
Exemple : Ils vivent en bonne intelligence.

Les équivalents russes des noms *intelligentsia* et *intelligence* en français correspondent à *интеллигенция* et *интеллигентность*. Nous trouverons la différence entre ces noms en russe et aussi entre l'estonien et le français.

Толковый словарь русского языка donne un sens au nom *интеллигенция*:

- 1) 'Travailleurs mentaux ayant une éducation et des connaissances particulières dans divers domaines de la science, de la technologie et de la culture ; couche sociale des personnes engagées dans ce travail.'²⁹

Comme on peut le voir, le nom russe *интеллигенция* est très similaire au deuxième sens du mot estonien *intelligents*. Dans le sens français du nom *intelligentsia*, on peut associer le sens général au mot russe *интеллигенция*, mais il n'est pas aussi univoque que le sens estonien de ce nom. La différence entre le nom *intelligentsia* en russe, en estonien et en français est que lorsqu'on utilise l'adjectif *intelligent* par rapport à une personne, l'adjectif peut avoir le sens du nom *intelligentsia*, c'est-à-dire des personnes

²⁹ La définition dans *Толковый словарь русского языка* : 'люди умственного труда, обладающие образованием и специальными знаниями в различных областях науки, техники и культуры; общественный слой людей, занимающихся таким трудом.' (les exemples : *Российская интеллигенция. Сельская интеллигенция.*)

de certaines professions ou appartenant à un certain groupe. En français et en estonien, l'adjectif *intelligent* n'a pas cette signification.

Толковый русский словарь Ожегова ne définit pas le nom *интеллигентность*. Cependant, *le Dictionnaire de psychologie sociale de Petrovsky V.A.* donne un sens large au terme *интеллигентность* :

- 1) ' [Lat. *intelligens* - comprendre, penser] - un ensemble de qualités personnelles d'un individu qui répond aux attentes sociales fixées par la partie avancée de la société pour les personnes qui sont porteuses de culture. Initialement, *интеллигентность* est un dérivé du concept de *интеллигенция*, c'est-à-dire certain groupe de personnes qui réunit des représentants des soi-disant « professions libres » (scientifiques, artistes, écrivains, etc.). Parmi les principaux signes de *интеллигентность* se trouve un complexe des qualités intellectuelles et morales les plus importantes : un sens aigu de la justice sociale ; l'implication dans les richesses de la culture mondiale et nationale et l'assimilation des valeurs universelles ; suivant la conscience, pas les impératifs extérieurs, et non des impératifs extérieurs ; tact et décence personnelle, à l'exclusion des manifestations d'intolérance et d'inimitié dans les relations nationales, de la grossièreté dans les relations interpersonnelles ; la capacité de compassion ; l'adhésion idéologique aux principes combinée à la tolérance de la dissidence...'³⁰

Ainsi, le terme *интеллигенция* implique un rôle social, et *интеллигентность* désigne les qualités d'une personne. Comme nous l'avons découvert, ces deux termes sont également liés l'un à l'autre, puisque le terme *интеллигентность* vient de *интеллигенция*. Autrement dit, *интеллигентность* est les qualités possédées par

³⁰ La définition dans le Dictionnaire de psychologie sociale de Petrovsky V.A. p.49-50 : '[лат. *intelligens* — понимающий, мыслящий] — совокупность личностных качеств индивида, отвечающих социальным ожиданиям, предъявляемым передовой частью общества к лицам, являющимся носителями культуры. Первоначально И. — производное от понятия "интеллигенция", означающего условную группу, объединяющую представителей так наз. "свободных профессий" (ученых, художников, писателей и др.). К числу основных признаков И. относится комплекс важнейших интеллектуальных и нравственных качеств: обостренное чувство социальной справедливости; приобщенность к богатствам мировой и национальной культуры и усвоение общечеловеческих ценностей; следование велениям совести, а не внешним императивам; тактичность и личная порядочность, исключающая проявления нетерпимости и вражды в национальных взаимоотношениях, грубости в межличностных отношениях; способность к состраданию; идейная принципиальность в сочетании с терпимостью к инакомыслию.'

интеллигенция. Ainsi, l'adjectif *интеллигентный* vient de ces deux sens, ce qui explique son ambiguïté.

Pour un exemple plus illustratif, un diagramme est présenté :

Intelligentsia – intelligents – интеллигенция → 'Les personnes appartenant à un certain groupe, certaines professions'

Intelligence – intelligentsus, intelligents – интеллигентность

Si on regarde les sens de l'adjectif *intelligent* en français et les sens du nom *intelligence*, on s'aperçoit que l'adjectif vient directement de ce nom, puisque leurs sens sont presque identiques à l'exception des sens supplémentaires du nom *intelligence*. Le sens estonien des noms *intelligentsus* et *intelligents* a beaucoup en commun avec le sens français du substantif *intelligence*. Bien que les significations estoniennes des noms *intelligentsus*, *intelligents* aient une définition plus courte que dans le dictionnaire français, elles correspondent à presque toutes les définitions du mot français *intelligence*, à l'exception de 'l'intelligence artificielle' et des significations supplémentaires (voir l'analyse de l'adjectif *intelligent*).

Le nom russe *интеллигентность* a une signification plus éloignée des équivalents français et estonien. Les significations estonienne et française de ce nom sont plus liées à l'intellect, à la compréhension générale des choses, à l'adaptation, etc. Cependant, le sens russe de *интеллигентность* fait référence aux qualités inhérentes à l'intelligentsia, plus spirituelles, qualités culturelles et valeurs humaines.

2.3 L'utilisation de l'adjectif intelligent dans des corpus TenTen

Nous utilisons des corpus (TenTen17) qui correspondent à 2017, puisque les dernières données des corpus russes correspondent à cette année. Ainsi, dans l'ensemble, les informations seront plus comparables. Chaque corpus est constitué d'un certain nombre de caractères, de mots, de phrases et de documents. Pour un exemple illustratif, nous montrons le nombre de mots et de documents dans chaque corpus dans le tableau suivant :

Tableau 1. *Le nombre de mots et de documents dans chaque corpus*

	Le corpus russe (ruTenTen17)	Le corpus estonien (etTenTen17)	Le corpus français (frTenTen17)
--	---------------------------------	------------------------------------	------------------------------------

Nombre de mots	9 034 837 939	658 558 136	5 752 261 039
Nombre de documents	18 320 181	2 443 006	14 088 683

Pour analyser la fréquence d'utilisation de l'adjectif *intelligent* dans des collocations en russe, estonien et français, nous utilisons CQL 'The Corpus Query Language'³¹. *Le Corpus Query Language* est utilisé pour les recherches complexes de structures lexicales et grammaticales et pour les recherches avec des critères non spécifiques. Pour trouver la fréquence de concordance des collocations nous utilisons le code en CQL :

Tableau 2. *Le code en CQL pour chaque corpus*

Internet russe 2017 (ruTenTen17)	Internet estonien 2017 (etTenTen17)	Internet français 2017 (frTenTen17)
[lemma="ИНТЕЛЛИГЕНТНЫЙ"] [tag="N.*"]	[lemma="intelligentne"] [tag="S.*"]	[tag="N.*"] [lemma="intelligent"]

Chaque corpus contient également un certain nombre d'occurrences, le nombre d'occurrences par million de symboles 'tokens'³², un pourcentage de l'ensemble du corpus :

Tableau 3. *Le nombre d'occurrences, le nombre d'occurrences par million de symboles 'tokens', un pourcentage de l'ensemble du corpus pour chaque corpus*

	Internet russe 2017 (ruTenTen17)	Internet estonien 2017 (etTenTen17)	Internet française 2017 (frTenTen17)
Nombre d'occurrences	26,186	5,061	94,425
Nombre d'occurrences par million de symboles	2.33	6.27	13.79
Pourcentage de l'ensemble du corpus	0.0002329%	0.0006266%	0.001379%

³¹ Le langage de requête Corpus

³² Symbole 'token': un symbole est la plus petite unité qui compose un corpus. Un symbole fait normalement référence à un mot, à une ponctuation, à un chiffre, à des abréviations, à des noms de produits, à tout autre élément entre espaces.

Ainsi, nous voyons quelle est la fréquence générale de l'adjectif *intelligent*. Comme on peut le voir d'après les pourcentages et le nombre d'occurrences par million de symboles, l'adjectif *intelligent* apparaît surtout dans les collocations du corpus français. De plus, malgré le fait que dans le corpus russe il y a plus de collocations avec l'adjectif *intelligent* que dans le corpus estonien, dans le corpus estonien cet adjectif est presque trois fois plus populaire, puisque la taille de l'ensemble du corpus estonien est beaucoup plus petite que le corpus russe.

Pour l'analyse, nous prenons les vingt premières collocations. L'analyse montre la fréquence d'utilisation de l'adjectif *intelligent* avec certains noms. Le tableau 4 montre les collocations avec l'adjectif *intelligent* et également, à côté de chaque collocation, la fréquence de son utilisation dans chacun des corpus et la fréquence relative – nombre d'occurrences (hits) d'un élément par million de symboles.

Tableau 4. *Les collocations avec l'adjectif intelligent et la fréquence de son utilisation dans chacun des corpus et la fréquence relative*

	Internet russe 2017 (ruTenTen17) <i>Интеллекнтн/ый(ая)</i> + nom	Fréquence / fréquence relative	Internet estonien 2017 (etTenTen17) <i>Intelligentne</i> + nom	Fréquence / fréquence relative	Internet française 2017 (frTenTen17) Intelligent(e) + nom	Fréquence / fréquence relative
1.	<i>интеллекнтный человек</i> 'personne intelligente'	6,851 / 0.61	<i>intelligentne inimene</i> 'personne intelligente'	906 / 1.12	Ville intelligente	3,519 / 0.51
2.	<i>интеллекнтная семья</i> 'famille intelligente'	1,704 / 0.15	<i>intelligentne mees</i> 'homme intelligent'	173 / 0.21	Téléphone intelligent	3,414 / 0.50
3.	<i>интеллекнтный вид</i> 'type/ regard intelligent'	985 / 0.09	<i>intelligentne olend</i> 'créature intelligente'	139 / 0.17	Réseau intelligent	1,896 / 0.28
4.	<i>Интеллекнтная женщина</i> 'femme intelligente'	870 / 0.08	<i>intelligentne naine</i> 'femme intelligente'	138 / 0.17	Compteur intelligent	1,725 / 0.25
5.	<i>интеллекнтный мужчина</i> 'homme intelligent'	744 / 0.07	<i>intelligentne transpordisüsteem</i> 'système de transport intelligent'	105 / 0.13	Système intelligent	1,654 / 0.24
6.	<i>интеллекнтное лицо</i> 'visage intelligent'	515 / 0.05	<i>intelligentne elu</i> 'vie intelligente'	88 / 0.11	Manière intelligente	1,533 / 0.22
7.	<i>интеллекнтная девушка</i> 'fille intelligente'	349 / 0.03	<i>intelligentne loom</i> 'animal intelligent'	80 / 0.10	Homme intelligent	1,406 / 0.21
8.	<i>интеллекнтное общество</i> 'société intelligente'	254 / 0.02	<i>intelligentne disain</i> 'design intelligent'	68 / 0.08	Gens intelligents	1,296 / 0.19
9.	<i>интеллекнтная дама</i> 'dame intelligente'	244 / 0.02	<i>intelligentne arvutikasutus</i> 'utilisation intelligente de l'ordinateur'	61 / 0.08	Gestion intelligente	1,249 / 0.18

10.	<i>интеллекнтная публика</i> ‘public intelligent’	235 / 0.02	<i>intelligentne koer</i> ‘chien intelligent’	60 / 0.07	Façon intelligente	1,221 / 0.18
11.	<i>интеллекнтная профессия</i> ‘métier intelligent’	216 / 0.02	<i>intelligentne süsteem</i> ‘système intelligent’	53 / 0.07	Être intelligent	1,173 / 0.17
12.	<i>интеллекнтный парень</i> ‘gars intelligent’	176 / 0.02	<i>intelligentne eluvorm</i> ‘forme de vie intelligente’	51 / 0.06	Transport intelligent	1,024 / 0.15
13.	<i>интеллекнтный сосед</i> ‘voisin intelligent’	155 / 0.01	<i>intelligentne vestlus</i> ‘conversation intelligente’	50 / 0.06	Dessein intelligent	1,022 / 0.15
14.	<i>интеллекнтный мальчик</i> ‘garçon intelligent’	154 / 0.01	<i>intelligentne noormees</i> ‘gars intelligent’	42 / 0.05	Vie intelligente	917 / 0.13
15.	<i>интеллекнтный читатель</i> ‘lecteur intelligent’	150 / 0.01	<i>intelligentne masin</i> ‘machine intelligente’	38 / 0.05	Solution intelligente	905 / 0.13
16.	<i>интеллекнтная среда</i> ‘environnement intelligent’	148 / 0.01	<i>Intelligentne tehnoloogia</i> ‘technologie intelligente’	34 / 0.04	Maison intelligente	902 / 0.13
17.	<i>интеллекнтная молодежь</i> ‘jeunesse intelligente’	148 / 0.01	<i>intelligentne lahendus</i> ‘solution intelligente’	33 / 0.04	Bâtiment intelligent	819 / 0.12
18.	<i>интеллекнтная манера</i> ‘manière intelligente’	138 / 0.01	<i>intelligentne mobiilsus</i> ‘mobilité intelligente’	33 / 0.04	Femme intelligente	768 / 0.11
19.	<i>интеллекнтный круг</i> ‘cercle intelligent’	122 / 0.01	<i>intelligentne transpordilahendus</i> ‘solution de transport intelligente’	28 / 0.03	Personne intelligente	763 / 0.11
20.	<i>интеллекнтный родитель</i> ‘parent intelligent’	119 / 0.01	<i>intelligentne seade</i> ‘appareil intelligent’	27 / 0.03	Objet intelligent	661 / 0.10

Nous pouvons regarder ce tableau sous différents angles. Si l’on regarde la fréquence relative de ce tableau, on peut voir que dans le corpus français, les fréquences relatives de toutes les collocations diminuent progressivement par rapport aux fréquences relatives russes et estoniennes des collocations. Par exemple, dans les corpus estoniens et russes, l’utilisation la plus populaire de l’adjectif *intelligent* est ‘personne intelligente’, mais toutes les collocations suivantes diminuent fortement en popularité d’utilisation.

Si l’on regarde les collocations du corpus russe, on s’aperçoit que plus de collocations sont associées à des personnes. À partir du corpus russe de ce tableau, cette catégorie comprend des expressions telles que *интеллекнтный человек* ‘personne intelligente’, *интеллекнтная семья* ‘famille intelligente’, *интеллекнтная женщина* ‘femme intelligente’, *интеллекнтный мужчина* ‘homme intelligent’, *интеллекнтная девушка* ‘fille intelligente’, *интеллекнтная дама* ‘dame intelligente’, *интеллекнтная публика* ‘public intelligent’, *интеллекнтный парень* ‘gars intelligent’, *интеллекнтный сосед* ‘voisin intelligent’, *интеллекнтный мальчик*

‘garçon intelligent’, *интеллигентный читатель* ‘lecteur intelligent’, *интеллигентная молодежь* ‘jeunesse intelligente’, *интеллигентный родитель* ‘parent intelligent’. Exemple d’utilisation dans une phrase : *Un homme intelligent d’âge moyen avec des lunettes, avec une voix calme, maintenant fatiguée, maintenant insinuante.*³³ Dans cette catégorie, il est intéressant de noter qu’une personne masculine et une personne féminine sont utilisées dans le tableau le même nombre de fois, mais l’expression *интеллигентная женщина* ‘femme intelligente’ est utilisée plusieurs fois plus souvent qu’un *интеллигентный мужчина* ‘homme intelligent’. L’utilisation suivante la plus populaire de l’adjectif *intelligent* dans le corpus russe est la métonymie, qui est analogue au quatrième groupe de l’analyse du dictionnaire 2.1 : ‘Qui nécessite et révèle de l’intelligence pratique (métonymie)’. Cette catégorie du corpus russe comprend des expressions telles que *интеллигентный вид* ‘type/ apparence / regard intelligent’, *интеллигентное лицо* ‘visage intelligent’, *интеллигентная среда* ‘environnement intelligent’, *интеллигентная манера* ‘manière intelligente’. Exemple d’utilisation dans une phrase : *Si je me souviens bien, après la première cloche, un homme d’âge moyen en forme, portant des lunettes à monture dorée, avec des traits intelligents, est entré dans le public à un rythme rapide.*³⁴ Les collocations restantes du tableau du corpus russe sont incluses dans le groupe spécifiquement russe dans le sens : ‘Qui appartient à l’intelligentsia’. Ce groupe comprend les collocations suivantes : *интеллигентное общество* ‘société intelligente’, *интеллигентная профессия* ‘métier intelligent’, *интеллигентный круг* ‘cercle intelligent’. A titre d’exemple, dans le corpus TenTen on peut trouver des phrases liées à l’intelligentsia : *En se livrant aux goûts gâtés du « public » de la cour laïque, en obéissant à l’« étiquette » de la société intelligente de l’époque, Bakhmetyev a créé sa propre « Charte » de la mélodie de l’église, connue sous le grand nom de « la Vie quotidienne du chant de l’église exemplaire de la cour »*³⁵; *Sur cette base, une humeur anxieuse s’installe, une attention accrue est portée au Gouvernement provisoire, non seulement dans les cercles intelligentes, mais aussi parmi les larges*

³³ ‘Немолодой интеллигентный человек в очках, с тихим, то усталым, то вкрадчивым голосом.’

³⁴ ‘Как сейчас помню, в аудиторию, после первого звонка, стремительно вошел подтянутый мужчина средних лет, в очках золотой оправы, с интеллигентными чертами лица.’

³⁵ Internet russe 2017 (ruTenTen17) : ‘Потворствуя испорченным вкусам светской придворной " публики ", повинуясь " этикету " тогдашнего интеллигентного общества, Бахметьев создал собственный " устав " церковной мелодии, известный под громким названием " Обихода образцового придворного церковного пения ".’

*masses, qui ne sont pas loin de perdre foi dans les promesses du gouvernement, et en général que certains sorte de force existe.*³⁶.

Par rapport aux corpus français et estonien, on remarque que dans le corpus russe il n'y a aucune mention de la collocation avec un animal ou une créature dans les vingt premières collocations. Ainsi, en russe, l'adjectif *intelligent* dans la collocation avec un animal est beaucoup moins utilisé qu'en estonien et en français. La première mention de la collocation avec un animal dans le corpus russe est à la cinquante-cinquième place : 'chien intelligent'³⁷. Exemple d'utilisation dans une phrase : *La cible était un chien intelligent avec une volonté de fer, prêt à se battre à tout moment, qui savait mourir.*³⁸

Dans le corpus estonien, l'adjectif *intelligent* est aussi le plus utilisé avec une personne. Dans le corpus estonien, la catégorie appelée 'Significations humaines' comprend des expressions telles que *intelligentne inimene* 'personne intelligente', *intelligentne mees* 'homme intelligent', *intelligentne naine* 'femme intelligente', *intelligentne noormees* 'gars intelligent'. Exemple d'utilisation dans une phrase : *Un homme honnête et intelligent avec un bon sens de l'humour recherche une femme chaleureuse et intelligente comme amie et/ou partenaire de vie pour cette période de sa vie, avec qui il pourra discuter des affaires du monde, partir à l'aventure ensemble et être un se soutenir les uns les autres.*³⁹ Comme on peut le voir, dans le corpus estonien, il y a beaucoup moins de variété dans les collocations de cette catégorie que dans le corpus russe. De plus, dans le corpus russe, il existe plus de synonymes différents de noms en relation avec les hommes et les femmes, cependant, dans le corpus estonien, l'expression *intelligentne mees* 'homme intelligent' est utilisée plus souvent que *intelligentne naine* 'femme intelligente', tandis que les vingt premiers mots incluent également l'expression *intelligentne noormees* 'gars intelligent'. Ainsi, on peut dire qu'en estonien l'utilisation de l'adjectif *intelligent* avec les personnes masculines prévaut, et les femmes sont laissées derrière les hommes, ce qui est très différent de l'utilisation de l'adjectif *intelligent* en russe. La deuxième catégorie d'utilisation la plus populaire dans le corpus estonien est 'Intelligence

³⁶ Internet russe 2017 (ruTenTen17) : 'На этой почве возникает тревожное настроение, возникает повышенное внимание к Временному правительству не только среди интеллигентных кругов, но и в широких массах, которые уже недалеко от того, чтобы потерять веру и в обещания правительства, и вообще в то, что какая-то власть существует'

³⁷ Internet russe 2017 (ruTenTen17) : 'интеллигентная собака'

³⁸ 'Целью была интеллигентная собака о железной воле, в любое время готовая к борьбе, которая умела умереть.'

³⁹ 'Huumorimeelne aus ja intelligentne mees otsib käesolevaks eluajaks sõbraks ja/või elukaaslaseks südamlükku ja arukat naist, kellega arutada maailma asju, koos seigelda ning olla üksteisele toeks.'

artificielle (métonymie)', ce qui est inattendu compte tenu de l'analyse basée sur le dictionnaire, car il n'y a pas de valeur pour cette catégorie dans le dictionnaire estonien. Cette catégorie comprend des expressions telles que *intelligentne transpordisüsteem* 'système de transport intelligent', *intelligentne arvutikasutus* 'utilisation intelligente de l'ordinateur', *intelligentne süsteem* 'système intelligent', *intelligentne masin* 'machine intelligente', *Intelligentne tehnoloogia* 'technologie intelligente', *intelligentne mobiilsus* 'mobilité intelligente', *intelligentne transpordilahendus* 'solution de transport intelligente', *intelligentne seade* 'appareil intelligent'. Exemple d'utilisation dans une phrase : *La combinaison d'une technologie de moteur unique, d'une électronique intelligente et d'une mécanique simple offre plus d'espace pour la vaisselle et les meilleurs résultats de lavage.*⁴⁰ La popularité d'utilisation de la catégorie suivante dans le corpus estonien est associée aux animaux, ce qui est également imprévisible si l'on regarde l'analyse basée sur les dictionnaires, car il n'y a aucune indication directe dans la signification de l'adjectif *intelligent* avec les animaux dans le dictionnaire estonien. Dans la catégorie 'une animal adaptable' inclut les collocations suivantes du tableau du corpus estonien : *intelligentne olend* 'créature intelligente', *intelligentne loom* 'animal intelligent', *intelligentne koer* 'chien intelligent', *intelligentne eluvorm* 'forme de vie intelligente'. Exemple d'utilisation dans une phrase : *Au fil des ans, l'Irish Red Setter est devenu un chien fort, sain et intelligent avec d'excellentes caractéristiques de maniabilité et une très bonne endurance.*⁴¹ Les collocations restantes du corpus estonien appartiennent à la métonymie, catégorie : 'Qui nécessite et révèle de l'intelligence pratique (métonymie)'. Cette catégorie comprend collocations suivantes : *intelligentne elu* 'vie intelligente', *intelligentne disain* 'design intelligent', *intelligentne vestlus* 'conversation intelligente', *intelligentne lahendus* 'solution intelligente'. Exemple d'utilisation dans une phrase : *Enfin, penché en avant, il redressa son corps et poussa le foulard tiré sur ses yeux jusqu'à la nuque d'un mouvement paresseux, révélant un visage exceptionnellement calme et intelligent, encadré de boucles jaune clair, où, contrairement aux attentes du chef, aucun signe de peur ou d'anxiété n'était visible.*⁴²

⁴⁰ 'Unikaalne mootori tehnoloogia, intelligentne elektroonika ja lihtsa mehaanika kombinatsioon annab tulemuseks rohkem ruumi nõudele ja parima pesutulemuse.'

⁴¹ 'Iiri punane setter on aastate jooksul kujunenud tugeva kehaehitusega, terveks ja intelligentseks koeraks, kellel on suurepärased kasutusomadused ja väga hea vastupidavus.'

⁴² 'Pikkamööda ajas ta oma ettepoole kummargil keha sirgu ja lükkas silmle tõmmatud peakoti laisa liigutusega kuklasse, paljastades erakordselt rahuliku ja intelligentse näo, mida raamisid helekollased lokid ja kus vastu pealiku ootusi ei paistnud küll ühtegi hirmu- või ärevusmärki.'

L'usage de l'adjectif *intelligent* dans le corpus français est très différent du russe et de l'estonien. Dans le corpus français, l'usage de l'adjectif *intelligent* est en première place dans la catégorie 'Intelligence artificielle (métonymie)'. Cette catégorie comprend les collocations suivantes : ville intelligente, téléphone intelligent, réseau intelligent, compteur intelligent, système intelligent, transport intelligent, maison intelligente, bâtiment intelligent, objet intelligent. Exemple d'utilisation dans une phrase : *Le développement de villes intelligentes et connectées passe tout d'abord par la mise en œuvre des réseaux de communication adaptés.* 'Qui nécessite et révèle de l'intelligence pratique (métonymie)' occupe la deuxième catégorie en termes de nombre d'utilisations dans le corpus français. Cela inclut des collocations du tableau telles que manière intelligente, gestion intelligente, façon intelligente, dessein intelligent, vie intelligente, solution intelligente. Exemple d'utilisation dans une phrase : *Quoi qu'il en soit, mes textes sont ce qu'ils sont en grande partie grâce à ses brillantes (et probablement épuisantes) corrections à répétition et ses remarques intelligentes.* La catégorie 'Significations humaines' occupe la troisième place en termes d'utilisation de l'adjectif *intelligent* dans les collocations du corpus français, alors qu'elle occupe la première place en termes d'utilisation dans les corpus russe et estonien. Cette catégorie comprend des expressions telles qu'homme intelligent, gens intelligents, femme intelligente, personne intelligente, être intelligent. Exemples d'utilisation dans une phrase : *Les filles intelligentes n'aiment pas qu'on tienne leur sympathie, leur admiration ou carrément leur amour comme acquis dès le début, comme une évidence. ; L'action attribuée à cette étoile (v. 2) montre que l'auteur voit en elle un être intelligent, un ange peut-être.* La catégorie liée aux animaux n'a pas été incluse dans l'analyse. La première mention de cette catégorie dans le corpus français se situe à la trente-neuvième place : 'créature intelligent'. Exemple d'utilisation dans une phrase : *Le bleu russe est souvent décrit comme un chat intelligent et calme.*

Pour un exemple plus clair et plus simple, voici ci-dessous un tableau où sont réparties toutes les catégories d'usage de l'adjectif *intelligent* analysé, dans chaque corpus, de la plus populaire à la moins utilisée. Près de chaque catégorie, nous pouvons voir la fréquence et la fréquence relative de toutes les collocations utilisées dans la catégorie spécifique.

Tableau 5. *Les catégories d'usage de l'adjectif intelligent, la fréquence et la fréquence relative de toutes les collocations utilisées dans la catégorie spécifique*

	Internet russe 2017 (ruTenTen17)	Fréquence/ Fréquence relative	Internet estonien 2017 (etTenTen17)	Fréquence / fréquence relative	Internet français 2017 (frTenTen17)	Fréquence /fréquence relative
1	'Significations humaines'	11,899 / 1,05	'Significations humaines'	1,259 / 1,55	'Intelligence artificielle (métonymie)'	15,614 / 2,28
2	'Qui nécessite et révèle de l'intelligence pratique (métonymie)'	1,786 / 0,16	'Intelligence artificielle (métonymie)'	379 / 0,47	'Qui nécessite et révèle de l'intelligence pratique (métonymie)'	6,847 / 0,99
3	'Qui appartient à l'intelligentsia'	592 / 0,05	'Une animal adaptable'	330 / 0,40	'Significations humaines'	5,406 / 0,79
4			'Qui nécessite et révèle de l'intelligence pratique (métonymie)'	239 / 0,29		

En utilisant toutes les catégories du dictionnaire français en ligne *TLFi* et les corpus estonien, russe et français TenTen, nous pouvons également analyser l'utilisation de l'adjectif *intelligent* dans les phrases qui n'étaient pas indiquées dans le tableau ou l'analyse, ainsi que dans l'analyse basée sur des dictionnaires.

- Précédé d'un adverbe à valeur quantitative :

*Коллеги называют Ивана самым интеллигентным комиком проекта.*⁴³

*Sinu sõnakasutuses esinenud absurdne sõim reedab, et sinusuguse vandi puhul pole tegu just väga intelligentse tegelasega.*⁴⁴

Bien des personnes TRÈS intelligentes, TROP intelligentes y sont à la limite de cette « maladie » et doivent être « soignés » Ils ne guérissent que très très rarement.

Cette catégorie a été mentionnée dans l'analyse des dictionnaires et ces exemples peuvent être trouvés dans toutes les langues. Dans ce cas, nous parlons d'une personne qui diffère des autres par ses capacités, tandis qu'un adverbe avec une signification quantitative est ajouté.

- Métonymie:

⁴³ 'Les collègues appellent Ivan le comédien le plus intelligent du projet.'

⁴⁴ 'L'insulte absurde dans votre utilisation des mots trahit le fait que vous n'êtes pas une personne très intelligente quand il s'agit de jurer comme vous.'

1) Traits d'un végétal:

*И еще совет: не набрасывайтесь на бедную осину варварски. Это самое интеллигентное дерево – растет только в экологически чистых районах.*⁴⁵

*See on väga intelligentne puu ning kasvab ainult ökoloogiliselt puhastes piirkondades.*⁴⁶

L'Orchis ou *Anacamptis pyramidalis*, (...) une des plus intelligentes [orchidées] a ajouté à sa lèvre inférieure (...) deux petites crêtes qui guident la trompe de l'insecte (MAETERL., *Intellig. Fleurs*, 1907, p. 170).

Cette phrase implique une plante noble. Ces exemples appartiennent aux plus hautes variétés de plantes, mais de tels exemples sont très rares dans chacune des langues.

2) Détermine un substantif désignant une activité :

*Победителем в номинации «Fair Play», за честную, интеллигентную игру, сдержанность и внимательность к соперникам, стал Владимир Шамаев.*⁴⁷

*Euroopa Komisjoni asepresident, digitaalarengu volinik Neelie Kroes autasustas parima alla 12aastastele lastele suunatud võrgusisu ning parimate intelligentsete mängude, interaktiivste võrguajakirjade võti veebisaitide loojaid.*⁴⁸

Enchantement du jeu intelligent, discret, non appuyé de Réjane, qui, dans le tableau des fortifications s'offrent et se donne à Jupillon dans un abandonnement si joliment chaste.

Ce groupe comprend des phrases métonymiques impliquant une activité mentale et la participation d'une personne ou de quelqu'un d'autre. Cette collocation est utilisée en trois langues pour souligner l'utilisation des capacités intellectuelles dans un jeu particulier, comme les échecs.

3) Détermine un substantif concret désignant ce qui intervient à titre d'instrument, d'outil, dans l'activité :

⁴⁵ 'Et un autre conseil : ne sautez pas sur le pauvre tremble de façon barbare. C'est l'arbre le plus intelligent - il ne pousse que dans des zones écologiquement propres.'

⁴⁶ 'C'est un arbre très intelligent qui ne pousse que dans des zones écologiquement propres.'

⁴⁷ 'Vladimir Shamaev est devenu le vainqueur de la nomination "Fair Play" pour un jeu juste et intelligent, de la retenue et de l'attention aux adversaires.'

⁴⁸ 'Neelie Kroes, vice-présidente de la Commission européenne, commissaire au développement numérique, a récompensé le meilleur contenu en ligne destiné aux enfants de moins de 12 ans et les créateurs des meilleurs jeux intelligents, magazines ou sites Web interactifs en ligne'

*Как только мы переместим право голоса из рук толпы в интеллигентные руки, люди, кто знает, что надо делать, смогут сделать что-нибудь прекрасное.*⁴⁹

*Väheke suured mulle ju on, oleks vaja üks väikese intelligentse käega meesterahvas leida, kellel just sellistest omakootud soojadest sõrmikutest puudus on.*⁵⁰

Il faut, dit-il, remplacer le tourneur par des mains intelligentes qui puissent communiquer au vase la vie d'une figure tout en restant dans le caractère de la matière.

Cette collocation est utilisée avec toutes les parties du corps, par exemple, dans ce cas, une personne fait habilement quelque chose avec ses mains et ses mains peuvent donc être appelées 'mains intelligentes'. Comme on peut le voir, cette expression est utilisée dans trois langues. Cependant, dans les langues russe et estonienne, il existe des expressions définies pour cet usage. En russe, l'expression 'mains d'or'⁵¹ est utilisée pour souligner la capacité d'une personne à bien faire quelque chose avec ses mains. En estonien, il existe une expression 'doigts habiles'⁵² pour cet usage. Ainsi, l'expression 'mains intelligentes' peut être plus populaire en français qu'en russe et en estonien, en raison de leurs expressions fixes ayant le même sens.

4) Détermine un substantif concret désignant le résultat matériel de l'activité :

*Он выступал как персонаж нового голливудского фильма, о котором в рекламе пишут: «наконец-то подлинно интеллигентная картина для мыслящего зрителя».*⁵³

*Üdini prantslaslik, veetlev ja intelligentne teos jälgib 17 aastase tütarlapse eneseotsinguid ja seksuaalset tärkamist.*⁵⁴

Fidèle à son habitude, WILSON nous propose également une fin ouverte, qui laissera sur leur faim les esprits les plus cartésiens, mais qui contribue, qu'on le veuille ou non, à la

⁴⁹ 'Une fois que nous aurons déplacé la voix des mains de la foule vers les mains intelligents, les gens qui savent quoi faire pourront faire quelque chose de beau.'

⁵⁰ 'Il y en a peu de grands, vous auriez besoin de trouver un homme avec une petite main intelligente, qui a besoin de ces doigts chauds tricotés à la maison.'

⁵¹ Traduction: 'золотые руки'

⁵² Traduction: 'osavad näpud'

⁵³ 'Il agissait comme un personnage dans un nouveau film hollywoodien dont la publicité dit "enfin une image véritablement intelligente pour le spectateur qui réfléchit".'

⁵⁴ 'Pièce résolument française, délicieuse et intelligente, elle suit l'introspection et l'émergence sexuelle d'une jeune fille de 17 ans.'

poésie de ce roman et l'installe définitivement comme une nouvelle oeuvre intelligente et subtile d'un grand romancier.

Cette collocation est utilisée par analogie avec le sens précédent, uniquement avec un nom. Cette expression est également extrêmement rare dans les trois langues. L'utilisation métonymique de l'adjectif *intelligent* avec des noms tels qu'une peinture, une gravure ou une oeuvre implique que la personne qui a réalisé 'l'oeuvre' est intelligente.

5) Intelligence artificielle :

*Мы упомянули интеллигентные устройства, компьютерную индустрию, которая фактически породила Интернет.*⁵⁵

L'utilisation de l'adjectif intelligent avec intelligence artificielle s'est avérée très populaire en français et en estonien. En russe, cette utilisation est rare, la première mention de l'expression dans ce contexte dans le corpus russe est, par exemple, à la trente-quatrième place 'ville intelligente'⁵⁶, et il est également discutable si cette expression appartient spécifiquement à cette catégorie, et la prochaine utilisation de l'expression dans ce catégorie n'est qu'à la quatre-vingt-septième place est 'site intelligent'⁵⁷.

6) Une personne appartenant à l'intelligentsia :

*Престиж интеллигентных профессий и при советской-то власти быстро подал (ну кто такой был врач против завмага?), а теперь и вовсе испарился.*⁵⁸

*Nende eeldustega viibib siis kasvatatav kooli mõjukonnas – kui ta end mingi intelligentse elukutse vastu ette ei valmista – ainult mõned – neli-viis – aastat, iga aasta 7-8 kuud vaheaegadega, ainult tööpäeviti 5-õ tundi.*⁵⁹

Les statistiques du mouvement religieux envisagé dans les communions pascales, dans les oeuvres de charité pratique, dans la propagation de la foi, dans la piété envers le Saint-

⁵⁵ 'Nous avons mentionné les appareils intelligents, l'industrie informatique qui a en fait donné naissance à Internet.'

⁵⁶ Traduction: 'интеллигентный город'

⁵⁷ Traduction: 'интеллигентный сайт'

⁵⁸ 'Le prestige des professions intelligentes, même sous le régime soviétique, baissait rapidement (enfin, qui était un médecin contre un gérant de magasin ?), et maintenant il s'est complètement évaporé.'

⁵⁹ 'Avec ces hypothèses, l'étudiant ne restera sous l'influence de l'école - s'il ne se prépare pas à une sorte de profession intelligente - que quelques - quatre ou cinq - ans, chaque année pendant 7 à 8 mois avec des pauses, seulement pendant 5 heures de nuit seulement les jours de semaine.'

Siège, dans la multiplication sacerdotale, dans la profession intelligente et bien portée du christianisme annoncent un vrai réveil chrétien.

Une personne appartenant à l'intelligentsia (ayant une certaine profession) se réfère spécifiquement à la langue et à l'histoire russes, cependant, en raison de la grande influence de la culture russe en Estonie, intelligent peut également être trouvé dans la langue estonienne. Toujours avec un sens similaire, on peut trouver des phrases en français, par exemple, en rapport avec la profession.

CONCLUSION

Dans ce mémoire de licence, nous avons considéré l'adjectif *intelligent* en français, estonien et russe, en supposant dans un premier temps que cet adjectif appartient au groupe des « faux amis partiels ». Notre travail comportait deux parties principales : dans le premier chapitre, consacré aux fondements théoriques, nous avons étudié les différences entre « vrais et faux amis », ainsi qu'entre « faux amis complets et partiels », nous avons également étudié l'étymologie de l'adjectif *intelligent* en français, russe et estonien. Dans le deuxième chapitre, consacré à l'analyse, nous avons comparé les sens de l'adjectif *intelligent* dans les dictionnaires français, estonien et russe afin de voir dans quelle mesure les sens de cet adjectif se ressemblent et diffèrent sémantiquement. Nous avons également étudié les sens des noms *intelligence* et *intelligentsia* et leurs relations avec l'adjectif *intelligent*, puisque l'analyse a révélé un lien direct entre ces noms dans les sens de l'adjectif *intelligent*. Une grande partie de notre travail est également une analyse comparative des corpus : Internet russe 2017 (ruTenTen17), Internet estonien 2017 (etTenTen17), Internet français 2017 (frTenTen17). Dans cette analyse, nous avons examiné et comparé l'utilisation de l'adjectif *intelligent* avec les noms dans chacun des corpus.

Sur la base de l'analyse fondée sur des dictionnaires, nous avons conclu qu'entre le français et l'estonien l'adjectif *intelligent* est un « vrai ami partiel » parce qu'au cours de l'analyse, nous avons découvert que presque tous les exemples et significations estoniens coïncident avec les significations françaises de l'adjectif *intelligent*, à l'exception du premier sens français 'Qui a la capacité de savoir et de comprendre. → penser'. Entre le français et le russe, nous avons conclu que l'adjectif appartient au groupe « faux amis partiels », puisque dans le dictionnaire russe, il n'y avait pas d'équivalent au sens 'Intelligence artificielle', et en français il n'y avait pas de sens 'Une personne appartenant à l'intelligentsia'. Cependant, après l'analyse à partir des corpus Internet russe 2017 (ruTenTen17), Internet estonien 2017 (etTenTen17), Internet français 2017 (frTenTen17), où l'adjectif *intelligent* est utilisé en contexte dans des phrases en français, russe et estonien, dans des significations nouvelles qui n'ont pas été vues dans l'analyse basée sur le dictionnaire, nous pouvons conclure que l'adjectif *intelligent* appartient au groupe « vrai ami partiel », puisque dans les exemples, nous avons trouvé l'utilisation de l'adjectif *intelligent* dans tous les sens dans les trois langues. Comme nous l'avons noté

dans l'analyse, en russe, il existe une signification distincte de l'utilisation de l'adjectif *intelligent* par rapport à l'attachement à *l'intelligentsia*, cependant, une utilisation similaire peut être trouvée en estonien et en français, et pour le moment, cette utilisation n'est pas populaire même en russe, comme nous l'avons remarqué dans l'analyse des corpus. Une confusion peut aussi apparaître dans le cas d'une traduction français-russe ou français-estonien, puisqu'en français l'emploi de l'adjectif *intelligent* au sens de 'Intelligence artificielle (métonymie)' prévaut, mais en estonien et en russe l'adjectif est utilisé et associé principalement à une personne. En français également, il existe trois significations liées à une personne, qui ne coïncident pas toujours en russe et en estonien. Tous ces facteurs ont influencé le choix du groupe « vrai ami partiel » pour l'adjectif *intelligent* au lieu de « vrai ami total ». Ainsi, nous avons réfuté notre hypothèse initiale. Le choix a été fait en faveur du groupe « vrai ami partiel » au lieu de « faux ami partiel », puisque les significations principales et aussi rares de l'adjectif *intelligent* existent en estonien, russe et français.

Même si la sémantique de cet adjectif ne diffère pas dans les trois langues, la fréquence des différents sens varie considérablement et cela peut constituer une difficulté dans la traduction. Nous croyons qu'en comprenant mieux le concept de « vrais amis » et de « faux amis », ainsi que les textes français dans lesquels apparaissent l'adjectif et les noms que nous avons étudiés, notre analyse aidera à comprendre ces écrits et contribuera également à une analyse plus approfondie.

BIBLIOGRAPHIE

Avazbakieva F. 2012. « Лингвоаксиологический аспект семантики Прилагательных, характеризующих человека по Уровню воспитанности ». Tobolsk. En ligne : <http://www.tgspace.ru/info/science/aspirantura.>, consulté le 20 avril 2023

Caid L. 2008. « Les cognates français/anglais », *Ela. Études de linguistique appliquée*, 2008/1 n° 149, p. 65-76. En ligne : <http://www.cairn.info/revue-ela-2008-1-page-65.htm>, consulté le 13 janvier 2023

CoPEF. 2011-2017. Corpus parallèle estonien-français de l'Association franco-estonienne de lexicographie. En ligne : <http://corpus.estfra.ee>, consulté le 16 avril 2023

Dahl, V.I. 1881. Dictionnaire explicatif de Dahl (2e édition). 2ieme vol.

Dictionnaire étymologique en ligne de la langue russe Semyonova A.V. 2003. Série « Langue russe de A à Z ». Maison d'édition « UNVES ». Moscou, 2003, 704 p. En ligne : <https://lexicography.online/etymology/semyonov/>

Dictionnaire étymologique en ligne de la langue russe Shansky N. M. 2004. 1ère éd. — 1994 ; 2e éd. — M. : Outarde, 2000, 399 p. ; 3e éd., rév. — Moscou : Drofa, 2004. En ligne : <https://lexicography.online/etymology/shansky/>, consulté le 20 février 2023

EKSS 2009. = Eesti keele seletav sõnaraamat. 2ème édition révisée et complétée du « Eesti keele seletussõnaraamat ». En ligne : <http://www.eki.ee/dict/ekss/>, consulté le 17 février 2023

Elpatievskiy S.Y. 1904. «Из разговоров об интеллигенции». СПб.

Françaises. p. 41–55. En ligne : <http://cief.elte.hu/sites/default/files/03kiss.pdf>

Gasparov, M.L. 1999. *Intellectuels, intelligents, intelligence*. collection « Intelligentsia russe : histoire et destin ». M. : Nauka. En ligne : https://imwerden.de/pdf/gasparov_intellektualy.pdf, consulté le 20 avril 2023

Kiss, M. 2002. « Les pièges du vocabulaire bilingue : les faux amis », *Revue d'Etudes*

Koessler M. 1975. « Les faux amis des vocabulaires anglais et américain », Paris, Vuibert

Koessler M., Derocquigny J. 1928. « Les faux amis ; ou, Les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs) ».

- Larionova E. 2014. «Природа и сущность понятия интеллигентность». Analytique des études culturelles. P.1-5. En ligne : <https://cyberleninka.ru/article/n/priroda-i-suschnost-ponyatiya-intelligentnost/viewer>
- Le Huche, J.-M. 1975. : Faux-amis. Moderna språk, 69, pp. 152-168.
- Le Robert. (s. d.). Réussite. Dans Dictionnaire en ligne. En ligne : <https://www.lerobert.com/>, consulté le 17 février 2023
- Lincot, E. 2013. Réinventer les relations franco-chinoises. Géoeconomie, 67, 155-168. <https://doi.org/10.3917/geoec.067.0153>
- Lorentzen, Lise R., 2006. « C'est un vrai bordel ! Faux amis norvégiens-français, Det nasjonale fagrad for romanske språk og kulturer », p. 1-11. En ligne: <http://rudar.ruc.dk/bitstream/1800/8107/1/Artikel26.pdf>, consulté le 19 février 2023
- Merriam-Webster's Collegiate Dictionary (10th ed.). 1999. Merriam-Webster Incorporated. En ligne : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/intelligent#h1>, consulté le 20 avril 2023
- Nahirny V.C.1983. The Russian Intelligentsia. 1ère édition. New Brunswick. New Jersey.
- Online Etymology Dictionary. 2001-2023. Douglas Harper. En ligne : <https://www.etymonline.com/>, consulté le 20 avril 2023
- Ouchakov D.N. 1940. «Толковый словарь русского языка». En ligne : <https://ushakovdictionary.ru/>, consulté le 25 avril 2023
- Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. 1992. « Толковый словарь русского языка ». Maison d'édition « Az ». En ligne : <http://ozhegov.info/slovar/>, consulté le 19 avril 2023
- Petrovsky V.A 2006. Le Dictionnaire de psychologie sociale. Dictionnaire encyclopédique en six volumes. P.1-175. En ligne : <https://www.klex.ru/m9v>, consulté le 27 avril 2023
- Reverso. 2019. Reverso Web Translator. Translation in context. En ligne : <https://context.reverso.net/translation/>, consulté le 27 avril 2023
- Scetch Engine Corpus. Internet russe 2017 (ruTenTen17), Internet estonien 2017 (etTenTen17), Internet française 2017 (frTenTen17). Adam Kilgarriff, Vít Baisa, Jan

Bušta, Miloš Jakubíček, Vojtěch Kovář, Jan Michelfeit, Pavel Rychlý, Vít Suchomel. En ligne : <https://app.sketchengine.eu>, consulté le 29 mars 2023

Sõnaveeb. 2022. Eesti keele instituut. Intelligentne. Päritolu. Wordweb App-1.28.1. En ligne : <https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/intelligentne/1>, consulté le 29 mars 2023

Tork, J. 1940. Eesti laste intelligents : pedagoogiline, psühholoogiline ja sotsioloogiline uurimus. Tartu : Koolivara. En ligne : https://www.ester.ee/record=b1132144*est, consulté le 20 mars 2023

Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi) .2004. « Intelligent, -ente. » En ligne : <https://www.cnrtl.fr/definition/intelligent>, consulté le 25 avril 2023

Vergeer, T. 2013. « L'influence des faux-amis sur l'apprentissage du vocabulaire », p. 1-46. En ligne : <https://studenttheses.uu.nl/handle/20.500.12932/14450> , consulté le 10 mars 2023

Vinogradov V.V. 1999. Histoire des mots : Environ 1500 mots et expressions et plus de 5000 mots, liés à eux. Littérature scientifique et pédagogique. Collecte universelle. Moscou.

Walter, H. 2001. « Les « faux amis » anglais et l'autre côté du miroir ». Vol. 37. pp. 101 – 112. DOI 10.3917/ling.372.0101

Référence indirecte :

Arntz, R. 1988. : « Le rôle des internationalismes dans la formation des traducteurs. » Meta, XXXIII, 4, pp. 497-506

RESÜMEE

Selle bakalaureusetöö nimi on „Eesti-prantsuse-vene *valesõbrad*: omadussõna intelligentne, *intelligent* ja *интеллекнтный*“. Seega analüüsitakse lõputöös prantsuse, eesti ja vene keele omadussõna *intelligentne*. Käesoleva töö eesmärgiks on välja selgitada eesti, vene ja prantsuse keele *intelligentse* omadussõna semantilised erinevused ja sarnasused, selgitada omadussõna kasutust nimisõnaga fraasides kolmes keeles ja mis kõige olulisem, välja selgitada, kas omadussõna intelligentne kuulub *valesõprade* või *tõeliste sõprade* rühma. Töö koosneb kahest põhiosast: teoreetilisest osast ja analüüsist. Teoreetiline osa koosneb neljast alajaost: *tõelised sõbrad* ja *valesõbrad*, *täielikud valesõbrad*, *osalised valesõbrad* ja omadussõna *intelligentne* etümoloogia. Analüüs koosneb kolmest alajaost: sõnastikupõhised definitsioonid omadussõna *intelligentne*, sõnastikupõhiste nimisõnade intelligentsus ja intelligentsia kasutamine, omadussõna *intelligentne* kasutamine TenTen'i korpuse põhjal. Esimeses peatükis, mis on peamiselt pühendatud teoreetilisele alusele, vaatleme erinevusi *tõeliste* ja *valedes sõprade* ning *täielike* ja *osaliste valesõprade* vahel. Vaatleme ka omadussõna *intelligentne* päritolu etümoloogiat prantsuse, vene ja eesti keeles. Teises peatükis püüame leida vastuseid küsimustele: 1. Millised on tähendused omadussõnal *intelligentne* vene, prantsuse ja eesti keeles? 2. Millistel juhtudel kasutatakse seda omadussõna erinevalt? 3. Milliste nimisõnadega see omadussõna erinevates keeltes koos esineb ja millistele tähendustele need viitavad?

Analüüsisime omadussõna *intelligentne* definitsioone prantsuse, eesti ja vene sõnaraamatutes, et teha kindlaks, mil määral need on sarnased ja kui palju nad semantiliselt üksteisest erinevad. Kuna uurimus näitas selget seost tähendustes nimisõnadega *intelligentsus* ja *intelligents* ning nende seotuse vahel omadussõnaga *intelligentne*, siis vaatlesime ka nende nimisõnade tähendusi. Suure osa meie tööst moodustab ka korpuste võrdlev analüüs (<https://www.sketchengine.eu/>) : Vene Internet 2017 (ruTenTen17), Eesti Internet 2017 (etTenTen17), Prantsuse Internet 2017 (frTenTen17). Selles analüüsis uurisime ja võrdlesime *intelligentse* omadussõna kasutamist iga korpuse nimisõnadega.

Sõnaraamatute analüüsil põhinevas vahekokkuvõttes jõudsime järeldusele, et eesti ja prantsuse keeles kuulub omadussõna intelligentne kategooriasse “osalised tõelised sõbrad”, vene ja prantsuse keeles aga rühma “osalised valesõbrad”. Pärast korpuste

analüüsi jõudsime aga järeltusele, et omadussõna intelligentne kuulub gruppi “tõeline osaline sõber”. Sellist rühma valikut mõjutas asjaolu, et vene, eesti ja prantsuse keeles kasutati enamikus kontekstides omadussõna intelligentne sarnaselt. Kuid olid ka erinevusi: omaette vene tähendus omadussõna intelligentne kasutamisel seoses haritlaskonnaga (intelligents); kolm inimesega seotud prantsuskeelset tähendust, kus esimesele neist pole vasteid vene ja eesti keeles; erinevused sõnaühendite kasutamissageduses igas keeles. Kokkuvõtteks võib öelda, et käesolev töö on näide ühe omadussõna võrdlevast analüüsist ja annab inspiratsiooni ka omadussõna intelligentse ulatuslikumaks analüüsiks.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Adelina Fetuga

(sünnikuupäev: 30.05.2001)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

„Les faux amis estoniens-français-russe : l’adjectif *intelligent*, *intelligentne* et *интеллекнтный*“,

mille juhendaja on Anu Treikelder,

1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace’i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 17.05.2023